Estela de Imeny-seneb (C11)

Jesús Pérez Adán

Estela de Imeny-seneb (C11)

Resumen

Imeny-seneb fue controlador del equipo sacerdotal de Abidos, cuyas dos estelas están datadas en época del reinado de Jendyer (Dinastía XIII, ca. 1732–1728 a.C.). En esta segunda (C11), se resume lo expuesto en la anterior (C12), donde se relata el encargo recibido, las restauraciones realizadas en las capillas y la recompensa final. Sin embargo, esta nueva inscripción añade, en su parte final, una fórmula de ofrendas dirigida al dios Upuaut, en la que se solicita «el dulce aliento de la vida» como dádiva divina. Cabe destacar que Abidos, durante esta dinastía y la precedente, se consolidó como un centro de culto funerario de relevancia nacional, cuya influencia trascendía el ámbito estrictamente real.

Palabras clave

Egipto, Abidos, necrópolis, estela, Imeny-seneb

Abstract

Imeny-seneb was controller of the priestly team of Abydos, whose two stelae are dated to the reign of Jendyer (Dynasty XIII, ca. 1732-1728 BC). In this second one (C11), the previous one (C12) is summarized, where the commission received, the restorations made in the chapels and the final reward are recounted. However, this new inscription adds, in its final part, a formula of offerings addressed to the god Upuaut, in which “the sweet breath of life” is requested as a divine gift. It should be noted that Abydos, during this and the preceding dynasty, was consolidated as a center of funerary cult of national importance, whose influence transcended the strictly royal sphere.

Keywords

Egypt, Abydos, necropolis, stele, Imeny-seneb

Estela de Imeny-seneb (C11)

Lado izquierdo de la luneta:

nṯr nfr nb tɜ.wï nb ỉr.t ḥ.t (n)sw.t-bỉty N(ï)-mɜᶜ-n-Rᶜ dỉ.(w) ᶜnḫ ḏ.t
Buen dios, señor de las Dos Tierras, señor de las acciones rituales, el Rey del Alto y Bajo Egipto, Nymaaenre. dotado de vida eterna.

Lado derecho de la luneta:

zɜ Rᶜ n ḥ.t≠f Ḫnḏr dỉ.(w) ᶜnḫ ḏ.t ḏd wɜs
El hijo de Re, de su cuerpo, Jendjer, dotado de vida eterna, estabilidad y poder.

Texto principal (parte horizontal):

wḏ rdỉ.t m ḥr n mtï-n-sɜ n ɜbḏw ỉmny-snb mɜᶜ-ḫrw m-ḏd mk
Se le ordenó *poner en la cara*[1] al controlador del equipo de sacerdotes de Abidos Imeny-seneb, sólo de viva voz, con estas palabras: ¡Mira!,...

mɜ nɜ n kɜ.t ỉr.n≠k ḥs.tw ỉty ḥs.tw kɜ≠f
...inspeccionamos el trabajo que hiciste. El soberano te bendice y su *ka* te bendice. ...

ỉr ỉɜwï≠k nfr m tɜ ḥw.t-nṯr n.t pɜy≠k nṯr ᶜḥᶜ.n wḏ
...¡Que tu vejez sea buena en el templo de tu dios!. Entonces ordenaron...

rdỉ.t nɜỉ pḥ.wy n rny ᶜḥᶜ.n wḏ rdỉ.t m ḥrɜỉ m-ḏd bɜk
...que me diera los cuartos traseros de un ternero. Entonces me ordenó que transmitiera (una orden) con estas palabras: «trabaja en...

1 La traducción más correcta aquí sería: «transmitir un mensaje».

05

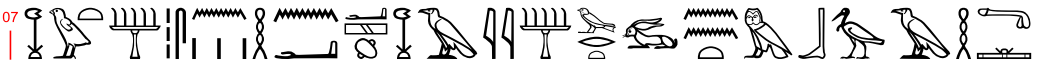
sỉptỉ nb ntỉ m pȝ r(ȝ)-pr ỉw=ỉ ḥr ỉr.t mỉ wdd.(w)t nb.t ỉw

...la inspección de todo el templo». Estoy haciendo según todo lo ordenado. ...

06

rdỉ.n=ỉ zrwd.tw mnqb nb n nṯr nb ntỉ m pȝ r(ȝ)-pr zmȝ.w

...He hecho que se restaure toda capilla de cada dios que está en el templo. Pusimos a punto...

07 

ḫȝwt.w=sn ḥnꜥ ꜥš ḫȝy wr.t wnn.(w)t m-bȝḥ

...sus altares, y el gran altar de cedro estaba presente,...

08

ỉw=ỉ ḥr ḫrp ỉb=ỉ ꜥḫ.(w) n nṯr=ỉ ỉty ḥr ḥs.t=ỉ

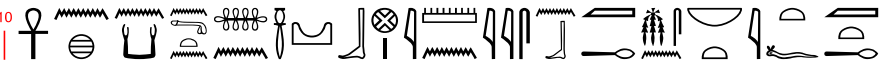
...siendo mi corazón útil para mi dios, el soberano me bendijo.

Texto principal (parte vertical):

09

dỉ (n)sw.t ḥtp Wp(w)-wȝw.t nb tȝ-ḏsr dỉ=f ṯȝw nḏm n

Una ofrenda que el rey da a Upuaut, señor de la Tierra Sagrada[2], para que él dé dulce aliento de...

10 

ꜥnḫ n kȝ n mtỉ-n-sȝ n ȝbḏw ỉmny-snb mȝꜥ-ḫrw ms.n Nb.t-ỉtỉ(=f) mȝꜥ.t-ḫrw

...vida al *ka* del controlador del equipo de sacerdotes de Abidos, Imeny-seneb, justo de voz, parido por Nebet-itef, justa de voz,...

11

dwȝ Wp(w)-wȝw.t nb ȝbḏw m pr=f

...adora a Upuaut, señor de Abidos, cuando salga,...

12

ỉn mtỉ-n-sȝ n ȝbḏw ỉmny-snb mȝꜥ-ḫrw ỉr.n Wꜥ(ỉ)-m-kȝ.w

...por el controlador del equipo de sacerdotes de Abidos, Imeny-seneb, justo de voz, hecho por Wai-em-kau.

2 Hace referencia a la necrópolis.

Datación y descripción

La estela de Imeny-seneb[3] *ʾImn-y-snb* (Amón es mi salud), *controlador de obras de Abidos* (*sḫḏ kɜw.t*), fechada durante el reinado de Jendyer (Dinastía XIII - 1732-1728 a.C.) es un documento de carácter funerario autobiográfico en piedra caliza, en donde se relata las «restauraciones de todas las capillas y la renovación de los altares» que llevó a cabo en Abidos, y por las que el rey lo recompensó de forma adecuada. La estela C11 tiene forma rectangular con la parte superior redondeada (round-topped) y sin restos visibles de color. Mide 106 cm de alto, 58 cm de ancho y 9 cm de profundidad, y se encuentra en buen estado de conservación. Está formada por tres registros: el superior, que corresponde a la luneta, presenta la forma alada del dios Hor-Behedety *Ḥr-bḥd.tï*, cuyo nombre –concerniente a la ciudad que le da origen– aparece escrito en espejo en los bordes. En medio, se encuentra la titulatura del faraón. El registro central contiene el texto principal dispuesto en sentido horizontal, que hace referencia a Imeny-seneb y a los trabajos que desempeñó en Abidos, y el inferior muestra cuatro líneas de texto en disposición vertical, con la fórmula tradicional de ofrendas. Este texto está flanqueado por las figuras de Imeny-seneb a la izquierda y del dios Upuaut a la derecha.

Luneta estela Imeny-seneb (C11)

Ocupando la parte superior de la luneta se encuentra el dios Hor-Behedety, la manifestación específica del dios Horus, cuyo centro principal de culto estaba en la ciudad de Behedet (actual Edfu). Era representado principalmente como un disco solar alado, simbolizando el aspecto celestial y solar de Horus. Su presencia en la parte superior de las estelas funerarias no es casual. Este posicionamiento refleja su papel como deidad celestial y protectora. El disco[4] alado de Hor-Behedety, cumplía múltiples funciones simbólicas: actuaba como guardián celestial del difunto y del monumento funerario, representaba el vínculo entre el mundo terrenal y el celestial, simbolizaba la regeneración y el renacimiento, y también representaba el poder real y la autoridad divina. Esta forma de Horus se convirtió en un elemento casi obligatorio

3 https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010022815

4 El disco aparece a partir de la Dinastía V.

en la iconografía funeraria egipcia, especialmente durante el Reino Nuevo y períodos posteriores, donde su imagen protectora se consideraba esencial para el bienestar del difunto en el más allá. El disco solar solía estar flanqueado por dos *ureaus* (*ỉʿr.t*), que representaban a las diosas Wadjet y Nejbet, conocidas como «las Dos Señoras» (*nb.tï*). Wadjet (*wꜣḏ.t*), representaba al Bajo Egipto, el norte, por su parte, Nejbet (*nḫb.t*), era la diosa protectora del Alto Egipto, el sur. Bajo el dios se encuentra la fórmula introductoria de la titulatura del faraón Jendyer[5] correspondiente al Rey del Alto y Bajo Egipto e Hijo de Re.

La sección que corresponde al segundo registro ocupa la mayor parte del texto y se compone de ocho líneas en escritura jeroglífica, en altorrelieve, y que debe leerse de derecha a izquierda. Describe una serie de órdenes religiosas y tareas llevadas a cabo en el templo de Abidos. Se ordena a un emisario que informe a Imeny-seneb, el controlador del equipo sacerdotal, de que su trabajo ha sido examinado y aprobado y de que ha recibido las bendiciones del soberano y su *ka*. Se utilizan partes de un ternero como compensación simbólica, una práctica conocida como «pagar en especie». Después, se aconseja que procedan a la inspección completa del templo. Se informa de que se han cumplido las órdenes: se han restaurado todas las capillas de los dioses y se han vuelto a montar los altares mencionados, incluido un gran altar. Concluye expresando que su corazón está en perfecta sintonía con la voluntad divina y que ha recibido nuevamente la bendición del soberano.

El último registro consiste en un texto jeroglífico de cuatro líneas dispuestas en vertical, flanqueado por las imágenes de Imeny-seneb a la izquierda y del dios Upuaut a la derecha, ambos enfrentados. Comienza con la fórmula de ofrendas tradicional *ḥtp-dỉ-*(*n*)*sw.t* –aunque en este caso los signos aparecen en un orden diferente–, dirigida al dios Upuaut y al *ka* de Imeny-seneb, sin embargo, en esta ocasión no se ofrecen alimentos ni bebidas, sino «solamente» *el dulce aliento de la vida*[6]. El texto concluye haciendo mención a sus padres Nebet-itef y Wai-em-kau. La representación de Imeny-seneb es muy similar a la de la estela C12: lleva peluca corta, faldellín, delantal triangular, los brazos caídos y en actitud de marcha. Se aprecian en su figura unos «michelines», rasgo que suele simbolizar prosperidad y una posición acomodada, aludiendo a la capacidad de mantener una dieta abundante. Un detalle novedoso en esta estela –ausente en la C12– es que la mano izquierda de Imeny-seneb se introduce en la última línea de texto, señalando precisamente el final de su nombre. Al dios Upuaut (*Wp-wꜣw,t*, «el que abre los caminos») se le representa erguido, forma antropomorfa con cabeza de chacal blanquecina -para distinguirlo de Anubis- y en actitud de marcha. Viste faldellín (*šndy.t*) blanco, collar ceremonial y una cola de toro en la parte trasera. Porta en la mano derecha el cetro *ʿw.t* y en la

5 En realidad, el significado exacto del nombre es objeto de debate entre los egiptólogos, aunque la teoría más aceptada es que el nombre tiene un origen semítico, posiblemente relacionado con la palabra semítica «*ḫnzr*» que significa «cerdo» o «jabalí».

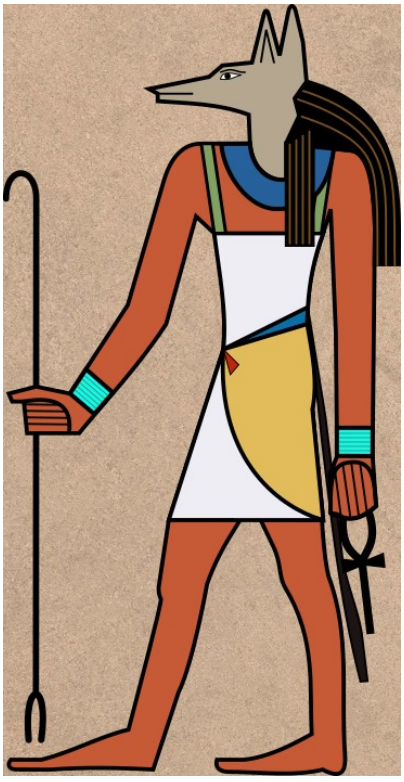
6 Esto simbolizaba que el difunto recibía la esencia vital directamente, una bendición espiritual más que física.

izquierda el símbolo de la vida *ꜥnḫ*. Upuaut fue una antigua deidad egipcia, venerada principalmente en Asiut (Licópolis), con un papel destacado como dios guerrero y guía. En su faceta marcial, encabezaba las procesiones religiosas y las campañas militares, «abriendo el camino» tanto en contextos rituales como bélicos. Asimismo, desempeñaba una función esencial en el ámbito funerario, guiando a los difuntos a través de los senderos del Duat.

Para concluir, resulta imprescindible realizar una lectura conjunta de las dos estelas de Imeny-seneb, controlador del equipo de sacerdotes de Abidos. En cuanto a las lunetas, destaca en la estela C12 la preeminencia de figuras divinas, mientras que la C11 presenta una disposición más clásica, coronada por la imagen del dios Hor-Behedety con las alas extendidas, ofreciendo protección a uno de los cinco elementos espirituales del faraón: el nombre.

Respecto al texto, la estela C12 contiene la inscripción más extensa, en la que se relata el encargo recibido, las restauraciones efectuadas en las capillas y la recompensa final. Por su parte, la estela C11 incorpora, en un texto vertical, una fórmula de ofrendas en la que se menciona exclusivamente el «dulce aliento de vida» como don ofrecido.

No es de extrañar la importancia de Abidos durante este periodo (dinastías XII y XIII), ya que entonces se consolidó como un centro de culto funerario de alcance nacional, no limitado únicamente al ámbito real.



Dios Upuaut

Bibliografía

- Arroyo de la Fuente, M.a A. «Evolución iconográfica e iconológica del juicio osiriaco en la Edad Media». Revista Digital de Iconografía Medieval, (2017). vol. IX, 17, 81-103.
- Boreux, Charles, Guide-catalogue sommaire, 1, Salles du rez-de-chaussée, escalier et palier du premier étage, salle du mastaba et salle de Baouît, [Musée du Louvre, Paris. Département des Antiquités égyptiennes], Paris, Musées Nationaux, 1932, p. 158-159
- Castel, E. *Diccionario de la mitología egipcia.* (Alderaban 1995).
- Cauville S. *Offerings to the Gods in Egyptian Temples* (Belgium 2012)
- Corteggiani, J. P. Centenaire de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Musée du Caire 8mJanvier – 8 Février 1981, (Cairo 1981)
- Mariette A. *Catalogue Général des Monuments d'Abydos Découverts Pendant les Fouilles de Cette Ville* (Paris 1880)
- Müller, M. Mitología egipcia, Ed. Edicomunicaciones, S.A., Barcelona 1990.
- Shoukry M.A. The So-Called Stelae of Abydos, MDAIK 16 (Cairo - Berlin 1958)
- Varios Autores. Egipto. Dioses, templos y faraones, Folio Ed. Del Prado, Madrid 1992 Volúmenes I y II.
- Wegner, Josef ; Cahail, Kevin M, King Seneb-Kay's tomb and the necropolis of a lost dynasty at Abydos, Philadelphia, PA, University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, (University Museum monograph 155), 2021, p. 203
- Whelan, Paul, « On the Context and Conception of Two 'Trademark' Styles from Late Middle Kingdom Abydos », dans Grajetzki, Wolfram ; Miniaci, Gianluca (dir.), The World of Middle Kingdom Egypt (2000-1550 BC). Contributions on archaeology, art, religion and written sources, 2, Londres, Golden House Publications (GHP), (Middle Kingdom Studies = MKS ; 2), 2016, p. 285-338, p. 308
Wiedemann A. *Bronze Circles and Purification Vessels in Egyptian Temples*, PSBA 23 (London 1901)
- Yarza, F.C. Diccionario de Mitología, Ed. A. L. Mateos, S.A., Barcelona 1991.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el nuevo *sistema unificado de Leiden* (2023) aunque puntualmente he cambiado una fuente que no está en *el sistema unificado*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst(.w)*, *ḥˁw(.sn)*, *3ḫ.n(=j)*, incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente y de los signos y , transcribiéndose *y* y *ï* respectivamente, así como los nombres de dioses, de personas y ciudades los cuales se ponen en mayúsculas pero no los nombres de las titulaturas de los faraones ya que son "parlantes". El signo leído *i* pero transliterado *j,* es el que he cambiado por encontrarse en la mayoría de los textos transliterados actualmente.

Para los interesados en el tema, la fuente actual empleada del nuevo estándar unificado de transliteración es la **Trlit_CG Times**[7].

El trabajo de vectorización se ha realizado siguiendo estas normas: los signos de los textos jeroglíficos que se muestran son los realizados por el autor basándose en los modelos de los programas de escritura jeroglífica normalizada respetando el color de cada uno. Las imágenes se han vectorizado exactamente a partir del original y se han intentado colorear, como es evidente, con los tonos originales correspondientes a las pinturas de tumbas, sarcófagos y estelas, aunque en los originales no haya componente cromático.

7 https://www.iae-egyptology.org/the-leiden-unified-transliteration

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc[8].

enlace al programa

© Jesús Pérez Adán – 2025

8 Rosmorduc, Serge. (2014). Documentación JSesh . [en línea] Disponible en: https://jseshdoc.qenherkhopeshef.org [Consultado el 12 de junio de 2014].